

# Guía práctica de planificación y ejecución de clases espejo



*Carmen Franco Hip*  
*Universidad Peruana de Ciencias  
Aplicadas*



*John Jairo Giraldo Ortiz*  
*Universidad de Antioquia*

*Septiembre de 2021*

# ÍNDICE

<b>Siglas y abreviaturas</b>	<b>3</b>
<b>1. Presentación</b>	<b>4</b>
<b>2. Metodología</b>	<b>7</b>
2.1 Funciones de los docentes	7
2.2 Funciones de los estudiantes	7
2.3 Pasos a seguir por los docentes	7
2.3.1 Antes de la clase espejo	7
2.3.2 Durante la clase espejo	10
2.3.3. Después de la clase espejo	10
<b>3. Tema y contenidos</b>	<b>12</b>
3.1 Primera sesión: presentación	12
3.2 Segunda sesión: clase espejo	13
<b>4. Evaluación</b>	<b>17</b>
4.1 Ejercicio de evaluación de adquisición de aprendizajes	17
4.2 Valoración de los docentes	17
4.3 Valoración de los estudiantes	18
<b>5. Documentos de gestión académica</b>	<b>19</b>
5.1 Modelo de actas de reunión de coordinación	19
5.2 Modelo de consolidado de acuerdos generales	20
5.3 Modelo de informe final	21
<b>6. Bibliografía</b>	<b>23</b>
<b>7. Reseña de los autores</b>	<b>24</b>

## **SIGLAS Y ABREVIATURAS**

BNC : Banco de neologismos de Colombia

DEL : Diccionario de la lengua española

UdeA: Universidad de Antioquia

UPC : Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

# 1. PRESENTACIÓN

La pandemia de la covid-19 obligó a un confinamiento generalizado de la población con serias consecuencias para los gobiernos, las empresas y las instituciones de todos los países. En el caso particular de las instituciones educativas, esto condujo a un cambio drástico en la manera en que se realizaban las actividades de docencia, investigación, extensión y administración. En lo que respecta a la docencia, los centros que se dedicaban a la enseñanza presencial tuvieron que adaptar su modelo a la virtualidad en muy poco tiempo, con todas las dificultades que esto supuso. A marchas forzadas, los profesores debieron adaptar sus cursos, preparados originalmente para la presencialidad, a la virtualidad. Asimismo, todas aquellas actividades de intercambio académico de estudiantes y profesores al igual que charlas, conferencias, seminarios o talleres con invitados externos se debieron aplazar y realizar finalmente en modalidad virtual. Todo ello supuso un reaprendizaje y, ciertamente, un ajuste en la manera en que muchas instituciones de educación venían cumpliendo su misión. Así pues, la movilidad presencial entrante y saliente dio paso a una movilidad virtual, lo cual ha permitido el fortalecimiento de las actividades propias de lo que se conoce como *internacionalización en casa*.

Tanto el contexto que se acaba de presentar como la suscripción del convenio marco entre la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) y la Universidad de Antioquia (UdeA) propiciaron que, a mediados de 2020, sus respectivos pregrados en Traducción emprendieran una serie de actividades de cooperación para el fomento de la internacionalización de ambos programas, entre las que se destacan un coloquio y una clase espejo.

En primer lugar, el *I Coloquio Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación*, celebrado en modalidad virtual el 20 de noviembre de 2020, contó con la participación de los estudiantes de ambas carreras que tenían para entonces los resultados de sus proyectos de investigación. Es de notar que en este evento participaron además dos profesores-investigadores en calidad de conferenciantes invitados, provenientes de España y México. En segundo lugar, la *clase espejo* se constituyó en la primera actividad de este tipo en el curso de terminología, una de las asignaturas comunes a ambas carreras.

Una clase espejo es una estrategia que comprende el enlace mediante sesiones sincrónicas apoyadas con TIC de dos cursos de una misma asignatura en dos universidades diferentes para tratar un tema en común y, posteriormente, realizar alguna actividad práctica derivada de la clase y de manera conjunta entre los estudiantes de ambas instituciones participantes. Esta técnica se puede aplicar en una sola clase o en un periodo más largo durante el semestre. Así pues, y de acuerdo con Varón (2017), las clases espejo tienen, entre otras ventajas, la

interacción de estudiantes y docentes con pares nacionales e internacionales, lo cual a su vez ayuda al fomento de su movilidad entrante y saliente, a su vinculación a redes académicas y al fortalecimiento de las estrategias didácticas de los profesores en el uso apropiado de las TIC para el desarrollo de las competencias de los estudiantes.

Los jefes representantes de ambas carreras acordaron realizar un piloto antes de dar vía libre a la realización de clases espejo en otras asignaturas. Por tal motivo, se designó a los profesores de Terminología del semestre 2021-1, Carmen Franco Hip y John Jairo Giraldo, de la UPC y la UdeA, respectivamente, para el diseño e implementación de la correspondiente clase espejo. Tras varias sesiones de planeación, se acordó que la clase se destinaría específicamente al tema de la neología. Así pues, la actividad constó de dos sesiones de encuentro con los estudiantes. La primera, celebrada el 28 de mayo, se dedicó a la presentación de los docentes, el tema, la metodología, los contenidos a tratar y la bibliografía. La segunda, realizada el 11 de junio, se dedicó propiamente a la clase espejo.

Esta guía pretende ser un apoyo para los docentes que desean iniciar un proyecto de clase espejo. Para tal fin, se presentan aquí cuatro apartados principales, a saber: *Metodología*, *Tema y contenidos*, *Evaluación* y *Documentos de gestión académica*.

En primer lugar, la *metodología* detalla las funciones de los docentes y los estudiantes. Además, presenta los asuntos básicos que se deben tener en cuenta antes, durante y después de la clase espejo. En segundo lugar, en el apartado sobre *tema y contenidos*, se describe el propósito y los asuntos a tratar en cada una de las sesiones de clase establecidas. En este apartado, con fines de ilustración, se presentan ejemplos de una clase espejo de terminología, y la neología como tema específico tratado. En tercer lugar, el apartado de *evaluación* muestra, por una parte, la reflexión sobre el ejercicio de evaluación de la adquisición del aprendizaje y, por otra parte, la valoración de estudiantes y docentes respecto a la actividad. La cuarta y última sección de esta guía, titulada *documentos de gestión académica*, aporta una serie de instrumentos necesarios para la preparación de la actividad como son: modelo de acta de reunión para coordinar las actividades relativas a la clase espejo, modelo de consolidado de acuerdos generales alcanzados y modelo de informe final. A modo de cierre de esta guía, se presentan dos apartados complementarios, como son la bibliografía y la reseña biográfica de los autores.

Sin duda, los dos casos de cooperación internacional señalados aquí son experiencias de éxito que merecen su continuidad e institucionalización por los beneficios que han demostrado para la comunidad académica de ambas instituciones. De forma particular, esta primera experiencia de clase espejo entre ambos pregrados logró altos niveles de aceptación por parte de los estudiantes participantes (más de 85 % en todos los aspectos). Por ese motivo, sobre la base del proyecto piloto, se decidió generar esta guía práctica de planificación y ejecución de clases espejo que se espera sirva de apoyo a otros

docentes para que se animen a replicar este tipo de actividades en sus respectivos cursos.

*Los autores*

*Septiembre de 2021*

## 2. METODOLOGÍA

En este apartado, se indican, en primer lugar, las funciones de dos grupos de actores claves: por un lado, los docentes y, por el otro, los estudiantes. Seguidamente, se detallan los pasos que los docentes deberían seguir y aspectos que deberían abordar antes, durante y después de una clase espejo.

### 2.1 Funciones de los docentes

- a. Coordinar aspectos logísticos y administrativos entre ellos y con el personal correspondiente de sus respectivas universidades
- b. Redactar actas de las reuniones de coordinación celebradas
- c. Informar sobre sus avances a sus respectivos coordinadores o jefes
- d. Coordinar con sus estudiantes
- e. Planificar la sesión o sesiones correspondientes a la clase espejo
- f. Elaborar y seleccionar materiales de aprendizaje
- g. Programar la sesión o sesiones correspondientes en la plataforma virtual elegida y enviar las invitaciones respectivas a los estudiantes con los enlaces de acceso
- h. Dictar la clase espejo
- i. Revisar las actividades o los ejercicios asignados a los estudiantes
- j. Evaluar la clase espejo y aplicar una encuesta anónima a sus estudiantes
- k. Redactar un informe final sobre la clase espejo ejecutada

### 2.2 Funciones de los estudiantes

- a. Asistir a la sesión o sesiones correspondientes a la clase espejo
- b. Realizar las actividades o los ejercicios asignados
- c. Brindar retroalimentación a los docentes mediante respuestas a encuestas anónimas

### 2.3 Pasos a seguir por los docentes

Para el cumplimiento de las funciones antes mencionadas, a continuación, se presenta una secuencia de pasos a seguir en tres momentos: antes, durante y después de la clase espejo. Asimismo, en cada caso se indican los aspectos que se deben abordar y definir en la planificación, la ejecución y la evaluación de la clase espejo.

#### 2.3.1 Antes de la clase espejo

Se recomienda que la coordinación de las actividades empiece

antes del inicio del ciclo regular en el que se desea ejecutar la clase espejo, de modo tal que el sílabo incluya, desde el inicio de ciclo, el tema y la fecha en el cronograma, así como una breve descripción sobre la clase espejo en la sección de metodología.

Por lo general, el primer contacto entre los docentes responsables de la clase espejo es mediante el coordinador del área a la que pertenece el curso elegido u otro jefe directo. En lo sucesivo, las reuniones de coordinación se celebran entre los docentes, quienes se encargan de informar a sus superiores sobre el progreso alcanzado y los pendientes tras cada reunión.

Como corresponde, las actividades de coordinación deben ser más específicas conforme pasa el tiempo. Por ello, aquí se indican los primeros aspectos que se deben abordar y luego se muestran los aspectos específicos que los docentes responsables de la clase espejo deben definir como parte de la fase de planificación.

### **2.3.1.1 Primeros aspectos por abordar**

En la reunión inicial, es recomendable seguir la siguiente agenda:

- a. Presentación de los docentes e intercambio de datos de contacto (correo electrónico personal además del institucional, número de teléfono y contacto para mensajería instantánea)
- b. Definición de la plataforma en la nube que se utilizará para compartir archivos
- c. Definición de la plataforma virtual que se utilizará para las reuniones de coordinación
- d. Definición de responsabilidades en las reuniones de coordinación, entre ellas: generar invitaciones a videoconferencias, redactar las actas y gestionar la plataforma en la nube
- e. Descripción del sistema de calificación de cada universidad
- f. Presentación de los sílabos y la metodología del curso en cada universidad
- g. Descripción del desempeño habitual de los estudiantes del curso en cada universidad
- h. Comunicación de aspectos logísticos y administrativos iniciales del curso de cada universidad, es decir, inicio y fin de ciclo, periodo



de suspensión de clases o de vacaciones durante el ciclo, horario regular de clases, cantidad de secciones o grupos por curso, cantidad de estudiantes, fecha de matrícula y plataforma habitualmente utilizada para las clases virtuales

- i. Propuesta inicial de temas para las clases en función de los aspectos anteriores

### **2.3.1.2 Aspectos específicos por definir**

En lo sucesivo, las tareas de coordinación para la clase espejo deberán ser más específicas y se deben cumplir los siguientes pasos:

- a. Planteamiento de propuestas de fecha y horario en función de los cronogramas previamente compartidos, así como de las coordinaciones realizadas por los docentes con los estudiantes
- b. Planteamiento de una propuesta más específica de temas en función de la fecha y el horario propuestos preliminarmente
- c. Intercambio y revisión de materiales previos y el plan de sesión de clases de cada docente referidos al o a los temas propuestos para la clase espejo
- d. Definición del tema de la clase espejo, así como de la fecha y el horario
- e. Generación de una lista consolidada de los estudiantes matriculados en cada curso en cada universidad (se recomienda incluir nombres completos, códigos de estudiantes y direcciones de correos electrónicos)
- f. Definición de la plataforma virtual que se utilizará para el dictado de la clase espejo y de la sesión previa de presentación, y, de ser necesario, práctica conjunta del uso de la plataforma virtual elegida
- g. Definición de la obligatoriedad o no del ejercicio que se les asignará a los estudiantes
- h. Diseño del ejercicio que se les asignará a los estudiantes y, sea calificado o no, del instrumento de evaluación correspondiente
- i. Definición del plan de sesión de clases espejo, tomando en cuenta, entre otros, el tema elegido, la duración de la sesión, las funcionalidades de la plataforma virtual elegida para el dictado y la cantidad final de estudiantes participantes
- j. Planificación de una sesión previa a la clase espejo

- para presentar los docentes ante los estudiantes de la universidad aliada, socializar el proyecto con los estudiantes y fomentar la interacción entre los estudiantes de ambas universidades (implica definir fecha y horario, objetivo de la sesión, programa y materiales, entre ellos las reseñas de los docentes)
- k. Elaboración de materiales y elección de otros recursos de aprendizaje para la clase espejo
  - l. Definición de la forma de compartir las grabaciones de las sesiones (de presentación y de la clase espejo) entre los docentes y con los estudiantes
  - m. Programación de la sesión o sesiones correspondientes a la presentación y a la clase espejo en la plataforma virtual elegida
  - n. Envío de las invitaciones respectivas a los estudiantes con los enlaces de acceso

A partir de la experiencia que motivó la elaboración de esta guía, se recalca la importancia de las habilidades de planificación y organización, pero también de la flexibilidad de los docentes para enfrentarse y adaptarse a cambios, imprevistos o motivos de fuerza mayor que pudiesen surgir en el camino, siempre con miras a que el proyecto se logre ejecutar y no se trunque.

### **2.3.2 Durante la clase espejo**

Esta fase comprende principalmente dos pasos, a saber:

- a. Dictado de la clase espejo sobre la base del plan de sesión de clases elaborado
- b. Generación de grupos de trabajo y supervisión del trabajo en grupos

Dada la importancia de la participación de los estudiantes durante la clase espejo, los docentes pueden aplicar los cambios que consideren pertinentes y oportunos para fomentarla y lograr captar su atención e interés. Además, una adecuada y constante comunicación entre los docentes es fundamental para solucionar cualquier inconveniente, imprevisto o falla técnica que pudiese surgir durante el dictado.

### **2.3.3. Después de la clase espejo**

Luego de haber dictado la clase espejo, los docentes se

deben encargarse de lo siguiente:

- a. Revisión de las actividades o los ejercicios asignados a los estudiantes
- b. Diseño y aplicación de una encuesta anónima a los estudiantes
- c. Elaboración de un informe final de la clase espejo ejecutada

El primer paso se realiza aplicando el instrumento de evaluación definido en la etapa de planificación. En cuanto al segundo, en el apartado de *Evaluación* de la presente guía, se indican los aspectos que debería cubrir dicha encuesta. Por último, para facilitar la redacción del informe final, se incluye un modelo en la sección *Documentos de gestión académica*.

### 3. TEMA Y CONTENIDOS

Como se ha dicho anteriormente, la clase espejo es una técnica de internacionalización en casa que puede realizarse en una sola sesión o en un periodo más largo durante el semestre. Presentamos aquí un modelo de clase de una sola sesión, que consta de un momento previo, denominado sesión de presentación, donde se entregan los detalles del proyecto a los estudiantes, así como las instrucciones necesarias para la realización de la clase espejo propiamente dicha. El segundo momento, dedicado a la sesión específica de la clase espejo, consta de una parte teórica y otra aplicada, conforme se describe en las siguientes líneas.

#### 3.1 Primera sesión: presentación

La primera sesión, denominada *presentación*, permite entrar en contacto con los estudiantes de ambos grupos participantes para contextualizarlos, de modo que conozcan los antecedentes del proyecto, interactúen y reciban los detalles de la clase espejo. La realización de este encuentro previo es muy recomendable dado que en él se entregará, además, material para el trabajo autónomo de los estudiantes como son las lecturas complementarias. Se trata pues de un encuentro breve, de unos 30 minutos, que debe realizarse al menos dos semanas antes de la clase espejo, de modo que, por una parte, los estudiantes tengan tiempo de estudiar el material proporcionado y, por otra parte, se aclaren las dudas que surjan respecto de la clase espejo proyectada.

En esta guía se presenta como ejemplo el caso concreto el curso de Terminología. Así pues, la primera sesión tuvo una duración de 30 minutos, aproximadamente, y en ella se abordaron los siguientes asuntos:

- Presentación del proyecto (contextualización, universidades participantes, tema elegido y fecha y horario establecidos)
- Presentación de los docentes responsables
- Entrega de materiales de aprendizaje de la clase espejo
- Aviso sobre datos que los docentes compartirán vía correo electrónico u otro medio virtual con los estudiantes antes o durante la clase espejo, de ser aplicable
- Preguntas y respuestas
- Cierre

### 3.2 Segunda sesión: clase espejo

Esta sesión tuvo una duración de 3 horas, repartidas en dos bloques con 15 minutos de receso entre ambos, como se indica a continuación:

- Saludo y tiempo de tolerancia: 14:00 h - 14:10 h
- Inicio: 14:10 h - 15:20 h (parte teórica)
- Pausa: 15:20 h - 15:35 h
- Reanudación: 15:35 h - 16:45 h (parte práctica)
- Cierre y despedida: 16:45h - 17:00 h

#### 1) Primer bloque: Teoría

Teniendo en cuenta que el piloto de clase espejo se realizó para la asignatura de Terminología, el tema elegido fue la neología. Los contenidos alusivos a este tema que se abordaron en la clase son los siguientes:

- Definición y ejemplos de neologismos
- Actividades en las que se presenta el fenómeno de la neología
- Causas de la aparición de neologismos
- Criterios para la identificación de los neologismos
- Tipos de neologismos
- Relación entre neología y traducción
- Presentación de los principales centros dedicados a la recolección, documentación e investigación de neologismos

Esta parte de la clase se complementó con un par de lecturas dirigidas, las cuales se asignaron previamente, en el primer encuentro entre los dos grupos, a saber:

- La formación en neología, peldaño fundamental para la autonomía del traductor especializado (Estopà, 2014)
- La traducción de neologismos (Verdegal, 2003)

#### 2) Segundo bloque: Práctica

En esta parte de la clase, se inició con un ejercicio de demostración a los estudiantes de la metodología establecida para el rastreo y vaciado de los neologismos en un banco de neologismos. Para este caso, en primer lugar, se tomó una noticia de un medio informativo colombiano. Se eligió la revista *Semana*, en particular la noticia titulada [“Safari llanero: la prometedora apuesta de Casanare para la pospandemia”](#). Se leyó y se subrayaron los candidatos a neologismos. A continuación, en la figura 1, se muestra la

identificación y marcación de algunos de los candidatos encontrados.

10/6/2021

Safari llanero: la prometedora apuesta de Casanare para la pospandemia

Ecoturismo

## Safari llanero: la prometedora apuesta de Casanare para la pospandemia

El turismo es uno de los sectores que más ha sufrido los embates de la covid-19. En los llanos orientales, con los precios del barril del petróleo por el suelo, no todo está perdido: el turismo de naturaleza espera dinamizar una economía que estaba escondida entre la tierra.

2/7/2020



Entre las estrategias que se usan está el desarrollo de rutas **bioseguras**, además que colombiano viaje en su propio vehículo y evite el contacto con más personas hasta llegar al hato donde se haga el safari. - Foto: Juan Pablo Bojaca

A dos horas de Yopal, la capital de Casanare, está el [Hato Berlín](#). Una carretera impecable se entromete hasta la profundidad de la sabana y llega justo al corazón del Llano. Un lugar donde la covid-19 solo se ha visto por los noticieros.

**Figura 1.** Extracto de la noticia en la que se efectuó el rastreo de neología.

Posteriormente, cada candidato a neologismo se validó en el Diccionario de la lengua española ([DLE](#)), recurso aceptado por la comunidad de investigadores del tema como corpus de exclusión. Los neologismos confirmados se vaciaron en el Banco de neologismos de Colombia ([BNC](#)) mediante el empleo de una ficha creada para tal fin. Las figuras 2 y 3 muestran la interfaz de consulta del BNC y el aspecto general de la ficha para el ingreso de neologismos, respectivamente.

Los campos rellenados en la ficha corresponden a los de neologismo, categoría gramatical, fuente del neologismo, número de edición de la fuente, año publicación de la fuente, sección de la fuente en la que apareció el neologismo, área de conocimiento a la que pertenece el neologismo, tipo de neologismo, autor y fecha. Una vez ingresada esta información, el profesor John Jairo Giraldo, administrador del banco de neologismos, la revisó y la publicó.

The screenshot shows the BNC website interface. At the top, there is a navigation bar with the site name, a search icon, and a user profile. Below the navigation bar is a green header with the BNC logo, which features a magnifying glass over the letters 'BNC'. To the right of the logo are the words 'BANCO DE NEOLOGISMOS DE COLOMBIA'. Further right are links for 'PRESENTACIÓN' and 'CONTÁCTENOS'. The main content area is divided into two columns. The left column displays the search result for 'hipoteca inversa', including the date '12 agosto, 2020', the author 'John Jairo Giraldo Ortiz', and options to 'Deja un comentario' and 'Edit'. Below this is a 'Reseña de neologismo' section, followed by the author's name 'Valentina Tobón Restrepo', her affiliation 'Estudiante de Terminología', and her program 'Programa de Traducción Inglés-Francés-Español' at 'Universidad de Antioquia (Colombia)'. The definition of 'hipoteca inversa' is provided below. The right column contains a 'NEOLOGISMOS' section with a grid of letters from A to Z, and a 'BUSCAR' section with a search input field and a search button.

**Figura 2.** Interfaz de consulta del Banco de neologismos de Colombia (BNC).

The screenshot shows the 'Agregar nuevo neologismo' form on the BNC website. The form is titled 'Agregar nuevo neologismo' and has a search bar for the title. Below the search bar is a 'Comentarios' section. The 'Más campos' section includes a 'Categoría' dropdown menu, a 'Fuente' dropdown menu with a search input, and fields for 'Edición de la fuente', 'Año de la fuente', and 'Link multimedia de la fuente'. There is also an 'Archivo de soporte de la fuente' section with an 'Agregar archivo' button. On the right side, there is a 'Publicar' section with buttons for 'Guardar borrador', 'Vista previa', 'Estado: Borrador Editar', 'Visibilidad: Pública Editar', and 'Publicar inmediatamente Editar', along with a 'Publicar' button at the bottom.

**Figura 3.** Modelo de ficha neológica.

Luego, se ingresó al menos un contexto donde aparece el neologismo correspondiente para ilustrar su uso en la lengua. Esta información se acompaña de la fuente de aparición del contexto, el año, el número de la publicación y la dirección en caso de que provenga de un recurso electrónico, como se puede apreciar en la figura 4.

The image shows a WordPress admin interface for a neologism database. The page title is "Banco de Neologismos de Colombia". The left sidebar contains a navigation menu with the following items: "Áreas de Conocimiento", "Categorías", "Secciones", "Fuentes", "Tipos", "Subtipos", "Mensajes", "Bibliografías", "Apariencia", "Plugins", "Usuarios", "Permisos", "Herramientas", "Ajustes", "Administrador de Pods", "Alphabet Listing", and "Cloudways Migrate". The main content area is a form for adding a new neologism. It has the following fields and elements:

- Neologismo.\***: A dropdown menu with the placeholder text "Buscar Neologismo..." and an "Añadir nuevo" button below it.
- Contenido.\***: A rich text editor area. It includes buttons for "Añadir objeto", "Shortcode de Pods", and "Añadir formulario de contacto". There are also "Visual" and "HTML" tabs. The editor toolbar shows options for paragraph, bold, italic, list, quote, link, unlink, table, and table of contents. Below the toolbar is a text input area.
- Fuente**: A dropdown menu with the placeholder text "-- Selecciona uno --".
- Edición de la fuente**: A text input field.
- Año de la fuente**: A text input field.
- Archivo de soporte de la fuente**: A text input field with an "Agregar archivo" button below it.

**Figura 4.** Modelo de ficha para ingreso de contextos de neologismos.



## **4. Evaluación**

### **4.1 Ejercicio de evaluación de adquisición de aprendizajes**

Tal y como corresponde, el ejercicio que se asigne en una clase espejo debe permitir aplicar los conocimientos impartidos en ella para verificar la adquisición de aprendizajes. Adicionalmente, se recomienda que la actividad involucre el trabajo en equipos pequeños para facilitar la interacción entre pares.

Los docentes a cargo de la clase espejo deberán establecer los criterios de evaluación, si el ejercicio será calificado o no y la obligatoriedad del cumplimiento del ejercicio para comunicar oportunamente estos aspectos a sus estudiantes.

En el caso particular descrito en la presente guía, el ejercicio consistía en aplicar la metodología explicada en clase para rastrear y vaciar neologismos en el BNC, pero no fue obligatorio ni calificado. Cada estudiante recibió previamente un mensaje de correo electrónico con su respectivo usuario y contraseña para acceder al BNC, así como las fuentes de vaciado elegidas. Tras revisar dichas fuentes y validar sus candidatos a neologismos en el corpus de exclusión indicado (el DLE), cada estudiante debía elegir dos neologismos confirmados y crear una ficha para cada uno de ellos en el BNC, con los campos señalados anteriormente, es decir, neologismo, categoría gramatical, fuente del neologismo, año de la fuente, sección de la fuente en la que apareció el neologismo, área de conocimiento a la que pertenece el neologismo, tipo de neologismo, autor, fecha, al menos un contexto de uso y la fuente de dicho contexto, el año, el número de la publicación y la dirección electrónica, de ser aplicable. De este modo, se logró una adecuada vinculación entre la teoría y la práctica.

### **4.2 Valoración de los docentes**

Para identificar las fortalezas y las oportunidades de mejora, es indispensable que los docentes evalúen la clase espejo, su propio desempeño y los materiales elaborados y utilizados. Así, al compartir sus apreciaciones, podrán proponer acciones y trazarse metas para una próxima edición de su clase espejo. Esta valoración supone evaluar, entre otros, la participación de los estudiantes durante la sesión y los resultados de la revisión de las actividades o de los ejercicios asignados, independientemente de que estos hayan sido obligatorios o no.

### 4.3 Valoración de los estudiantes

Dado que la opinión de quienes reciben la clase y desarrollan las actividades y los ejercicios asignados es importante para validar la valoración que los docentes lleguen a tener respecto a la clase espejo, conviene elaborar y aplicar una encuesta anónima a los estudiantes para recoger su percepción y sugerencias en cuanto a los materiales, el contenido y el desarrollo de la sesión, y las actividades o los ejercicios asignados.

Debido a que la experiencia de clase espejo aquí descrita constituyó el proyecto piloto en los programas de pregrado en traducción de la UPC y de la UdeA, se consultó a los estudiantes si les gustaría tener clases espejo en otros cursos. De hecho, haber recibido un 85,2 % de respuestas afirmativas en la encuesta validó la idea inicial de los docentes de diseñar y elaborar esta guía.

## 5. DOCUMENTOS DE GESTIÓN ACADÉMICA

La planificación y la ejecución de una clase espejo implican la generación de documentos de gestión académica que evidencien los avances logrados cada cierto periodo de tiempo, el plan de la sesión o de las sesiones, los resultados obtenidos tras la clase espejo y las propuestas de mejora para una posible próxima edición.

En línea con el objetivo central de esta guía práctica, en las próximas páginas se encuentran los modelos útiles para la elaboración de los siguientes tres documentos de gestión académica: actas de reunión de coordinación, consolidado de acuerdos generales e informe final.

### 5.1 Modelo de actas de reunión de coordinación

Las actas se redactan, de preferencia, durante la reunión.

El modelo propuesto se caracteriza por su practicidad, y es el siguiente:

<b>Motivo:</b> Clase espejo <b>Curso:</b> [...] <b>Universidades:</b> [...] y [...] <b>Docentes responsables:</b> [...] y [...]	
<b>Reunión No.:</b>	
<b>Fecha</b>	
<b>Hora</b>	
<b>Temas abordados</b>	1. ... 2. ... 3. ...
<b>Pendientes</b>	1. ... 2. ... 3. ...
<b>Próxima reunión</b>	
<b>Temas de la próxima reunión</b>	1. ... 2. ... 3. ...

## 5.2 Modelo de consolidado de acuerdos generales

Se recomienda ir actualizando el consolidado de acuerdos generales conforme se avance en las respectivas reuniones de coordinación para la clase espejo. Por ello, es importante señalar la fecha de corte de cada consolidado.

La utilidad de este documento consiste en que permite tener un panorama global de la sesión o sesiones de clase espejo en un solo cuadro de fácil lectura.

<b>Aspecto</b>	<b>Universidad 1</b>	<b>Universidad 2</b>
<b>Número de secciones</b>		
<b>Cantidad de estudiantes</b>		
<b>Materiales</b>	[listado de materiales de los que será responsable el docente de la universidad 1]	[listado de materiales de los que será responsable el docente de la universidad 2]
<b>Sesiones de prueba sobre uso de plataforma elegida</b>	Fecha y hora 1: Plataforma: Enlace de acceso:  Fecha y hora 2: Plataforma: Enlace de acceso:	
<b>Fecha y hora de la sesión de presentación del proyecto</b>	Fecha: Hora: Plataforma: Enlace de acceso: Programa:	
<b>Plataforma para clases virtuales</b>	Plataforma: Enlace de acceso:	
<b>Fecha y hora de la clase espejo</b>	Fecha: Hora: Periodo de tolerancia: Inicio: Pausa: Reinicio: Fin:	
<b>Plazo para entrega de ejercicio asignado</b>	Fecha: Hora: Medio: Instrucciones de envío adicionales:	

### 5.3 Modelo de informe final

El informe final de la clase espejo se presenta, evidentemente, después de haberla dictado, así como luego de que tanto docentes como estudiantes la hayan evaluado para poder incluir, además, oportunidades de mejora para posibles futuras ediciones.

En esta guía, siguiendo con el enfoque práctico planteado desde su concepción, se propone el siguiente modelo:

#### Informe de clase espejo

##### 1) Información general de los cursos

<b>Universidad:</b>		
<b>País:</b>		
<b>Programa de pregrado:</b>		
<b>Curso y código:</b>		
<b>Sección(es) o grupo(s):</b>		
<b>Ciclo:</b>		
<b>Cantidad de estudiantes matriculados</b>		
<b>Docente:</b>		

##### 2) Resumen de las coordinaciones

<b>Cantidad de reuniones sincronas:</b>	x (x antes de la clase espejo y x después de la clase espejo) <b>Medio(s):</b>
<b>Cantidad de reuniones asincronas:</b>	x <b>Medio(s):</b>
<b>Resumen de aspectos abordados:</b>	1. 2. 3.
<b>Observaciones:</b>	

### 3) Detalles sobre la clase espejo

#### a. Sesión de presentación

<b>Fecha y hora:</b>	
<b>Plataforma virtual:</b>	
<b>Programa:</b>	

#### b. Sesión de la clase espejo

<b>Fecha y hora:</b>	
<b>Plataforma virtual:</b>	
<b>Programa:</b>	

### 4) Evaluación de la clase espejo

#### a. Ejercicio de evaluación de adquisición de aprendizajes

#### b. Valoración de los estudiantes

### 5) Propuestas de mejora

**Hallazgo 1:**

**Objetivo:**

**Acción propuesta:**

**Periodo de ejecución:**

**Hallazgo 2:**

**Objetivo:**

**Acción propuesta:**

**Periodo de ejecución:**

**Hallazgo 3:**

**Objetivo:**

**Acción propuesta:**

**Periodo de ejecución:**

## 6. BIBLIOGRAFÍA

Estopà, R. (2014). La formación en neología, peldaño fundamental para la autonomía del traductor especializado. En Ch. Vargas Sierra (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción* (pp. 97-103). Editorial Comares.

Varón, N. (2017). Clase espejo, una herramienta académica de proyección social, internacionalización e investigación.  
<https://www.ucc.edu.co/ibague/prensa/2016/Paginas/Clase-espejo,-una-herramienta-academica-de-proyecci%C3%B3n-social,-internacionalizacion-e-investigacion.aspx>

Verdegal, J. (2003): La traducción de neologismos. *Punto y Coma* (83).  
[https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc\\_083\\_es.pdf](https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_083_es.pdf)

## 7. RESEÑA DE LOS AUTORES



 *Carmen Franco Hip*

Carmen Franco Hip es doctoranda en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual de la Universidad de Alicante (España), Magíster en Traducción Institucional (español e inglés) por la Universidad de Alicante y Licenciada en Traducción e Interpretación (español, inglés y francés) por la Universidad Ricardo Palma. Fue becaria del “V Programa Internacional de Formación en Excelencia Gerencial” del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y obtuvo el diploma superior de estudios franceses tras estudios en el CEFE de la Université de Caen Basse-Normandie (Francia). Además, es consultora en traducción, corrección de estilo, gestión terminológica y gestión de la capacitación. Es miembro del Colegio de Traductores del Perú y estuvo a cargo de la coordinación de la Central de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias (CIT) del Ministerio de Cultura hasta diciembre de 2020. Asimismo, se desempeña como docente en la Universidad Ricardo Palma (URP) y en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), donde ha recibido el reconocimiento de Talento Plata en cuatro ocasiones. Es autora del libro *Binomio traducción especializada y terminología puntual. Caso de un informe técnico jurídico (ES-EN)* y Directora académica de la plataforma educativa virtual [www.ClaseA.pe](http://www.ClaseA.pe).



 *John Jairo Giraldo Ortiz*

John Jairo Giraldo Ortiz es traductor inglés-francés-español por la Universidad de Antioquia (Colombia) y Doctor en Lingüística Aplicada (línea de Terminología) por la Universidad Pompeu Fabra (España). Está vinculado desde 2007 al programa de Traducción de la Universidad de Antioquia donde sirve con regularidad los cursos de terminología, ética profesional, prácticas de traducción y traducción de textos científicos inglés-español tanto en pregrado como en posgrado. Así mismo ha impartido por invitación varios cursos de terminología en la Universidad Autónoma de Manizales (Colombia) y en la Universidad Central de Venezuela. Ha participado en varias investigaciones y cuenta con publicaciones sobre neología, terminología, fraseología y siglas. Es miembro del comité ejecutivo de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm), del Comité técnico 218: lenguaje y terminología del Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación (ICONTEC) y miembro honorario de la Asociación colombiana de traductores, terminólogos e intérpretes (ACTTI). En el campo administrativo, ocupó el cargo de director de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia entre 2009 y 2015 y, desde 2019, es el encargado de las relaciones internacionales en esa misma unidad académica.



# **GUÍA PRÁCTICA DE PLANIFICACIÓN Y EJECUCIÓN DE CLASES ESPEJO**

*Carmen Franco Hip  
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas*

*John Jairo Giraldo Ortiz  
Universidad de Antioquia*

*Agosto de 2021*